Нурметов Шохрух Алишерович

Базовый докторант Каракалпакского государственного университета имени Бердаха

https://orcid.org/0009-0005-9856-7906

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКИХ НЕСООТВЕТСТВИЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ИСТОРИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

АННОТАЦИЯ. В статье рассматриваются лексические несоответствия и переводческие трансформации, возникающие при передаче исторических терминов с английского языка на узбекский и с узбекского языка на английский. Актуальность темы обусловлена тем, что историческая терминология отражает не только предметное понятие, но и особенности политической системы, общественных институтов, культурной памяти и конкретной эпохи. На основе сравнительно-сопоставительного и контекстуального анализа описываются основные типы трудностей: отсутствие прямого эквивалента, частичное совпадение значений, различия в объёме понятия, культурно-историческая маркированность и зависимость выбора перевода от контекста. Рассматриваются такие трансформации, как подбор функционального эквивалента, транслитерация, калькирование, экспликация, конкретизация и генерализация. Приведённые примеры носят иллюстративный характер; для подтверждения частотности переводческих решений требуется отдельный корпусный анализ.

Ключевые слова: историческая терминология, лексическое несоответствие, переводческая трансформация, эквивалентность, английский язык, узбекский язык, культурный контекст, калькирование.

COMPARATIVE ANALYSIS OF LEXICAL MISMATCHES AND TRANSLATION TRANSFORMATIONS IN THE TRANSLATION OF HISTORICAL TERMS IN ENGLISH AND UZBEK

Abstract. This article examines lexical mismatches and translation transformations that arise when historical terms are translated between English and Uzbek. Historical terminology reflects not only a concept but also the political system, social institutions, cultural memory, and historical period in which it is used. Through comparative and contextual analysis, the article outlines key challenges, including the absence of direct equivalents, partial semantic overlap, differences in conceptual scope, cultural-historical markedness, and context-dependent translation choices. It discusses functional equivalents, transliteration, calque, explicitation, specification, and generalization. The examples are illustrative; a separate corpus-based study would be needed to establish the frequency of particular translation choices.

Keywords: historical terminology, lexical mismatch, translation transformation, equivalence, English, Uzbek, cultural context, calque.

ВВЕДЕНИЕ (INTRODUCTION) Исторические термины занимают особое место в переводе, поскольку обозначают явления, институты и общественные отношения, сформировавшиеся в конкретных исторических условиях. При переводе таких единиц необходимо учитывать не только словарное значение, но и временную, культурную и политическую специфику понятия. Один и тот же термин может иметь разные смысловые оттенки в английском и узбекском языках, а формально близкие слова не всегда обозначают полностью совпадающие исторические реалии.

Лексическое несоответствие проявляется в случаях, когда в языке перевода отсутствует прямой эквивалент, существующий эквивалент охватывает иной объём значения или вызывает ассоциации, не свойственные

исходному термину. В таких ситуациях переводчик выбирает стратегию, позволяющую сохранить смысл и историческую точность: использует функциональный аналог, заимствование, калькирование, пояснение либо контекстуальную замену.

Цель статьи — систематизировать типичные лексические несоответствия при переводе исторических терминов между английским и узбекским языками и описать переводческие трансформации, помогающие передать содержание исходного понятия без неоправданного упрощения.

МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ (METHODS) В работе применяются сравнительно-сопоставительный, семантический и контекстуальный методы. Сравнительно-сопоставительный анализ позволяет выявлять сходства и различия в значении терминов двух языков; семантический анализ направлен на определение смыслового объёма и компонентов значения; контекстуальный анализ помогает уточнить значение термина в конкретном историческом тексте.

В качестве аналитической процедуры предлагается следующий порядок: определить историческое понятие в исходном тексте; установить его значение в соответствующую эпоху; проверить наличие устойчивого эквивалента в языке перевода; сопоставить значения возможных вариантов; выбрать переводческую трансформацию и при необходимости добавить краткое пояснение. Примеры в статье используются для иллюстрации метода и не рассматриваются как результаты количественного корпусного исследования.

РЕЗУЛЬТАТЫ (RESULTS)

Первый тип лексических несоответствий связан с отсутствием прямого эквивалента. Например, английское слово «shire» в историческом контексте обозначает административно-территориальную единицу в Англии. Передача его узбекским словом «viloyat» может облегчить понимание, но не полностью

отражает историческую специфику британского административного устройства. В зависимости от адресата возможно использовать описательный перевод «Angliyadagi tarixiy ma’muriy hudud» либо сохранить термин с пояснением.

Второй тип — частичное совпадение значений. Английское «parliament» и узбекское «parlament» имеют близкое современное значение, однако исторические полномочия и структура парламента менялись в разные периоды. Поэтому при переводе исторического текста важно учитывать, идёт ли речь о средневековом представительном органе, парламенте раннего Нового времени или современном законодательном учреждении.

Третий тип связан с культурно-исторически маркированными терминами. Узбекское «xonlik» можно передавать английским «khanate», но при описании конкретной политической системы иногда требуется уточнение: «the Khanate of Khiva» или «the Khanate of Bukhara». Аналогично, английское «feudalism» часто переводится как «feodalizm», однако содержание этого понятия в разных историографических традициях может различаться. Переводчик должен избегать механического отождествления терминов, если контекст показывает различия в социальной структуре.

Четвёртый тип — несовпадение объёма понятия. Английское «estate» в историческом контексте может обозначать сословие, земельное владение или имущество. Узбекский вариант выбирается в зависимости от контекста: «tabaqa» — при описании общественного сословия, «yer-mulk» — при обозначении земельного владения, «mulk» — при общем значении собственности. Использование одного постоянного эквивалента во всех контекстах может привести к смысловой неточности.

Пятый тип обусловлен различиями в терминологической традиции и транскрипции имён и институтов. Например, названия исторических

должностей, налогов и органов управления могут передаваться транслитерацией, калькированием или пояснительным переводом. Выбор зависит от того, является ли термин широко известным, имеет ли закреплённую форму в научной литературе и насколько важна его национально-историческая специфика.

В обобщённом виде основные переводческие трансформации представлены в таблице.

Таблица 1. Основные типы лексических несоответствий и способы их передачи

Тип несоответствия	Пример	Возможное решение
Отсутствие прямого эквивалента	shire → узбекский	Описательный перевод или термин с пояснением
Частичное совпадение	parliament / parlament	Контекстуальное уточнение исторического периода
Культурно-историческая маркированность	xonlik → khanate	Устойчивый эквивалент с уточнением конкретного государства
Многозначность	estate → tabaqa / yer-mulk / mulk	Конкретизация по контексту
Различия в терминологической традиции	историческая должность или налог	Транслитерация, калькирование либо экспликация

ОБСУЖДЕНИЕ (DISCUSSION)

Сопоставление примеров показывает, что выбор переводческой трансформации должен определяться задачей перевода и предполагаемым читателем. Транслитерация сохраняет национальную форму термина, но может затруднить понимание без пояснения. Калькирование делает внутреннюю структуру понятия более прозрачной, однако не всегда соответствует устоявшейся терминологии. Экспликация помогает передать историческую специфику, но чрезмерное пояснение может перегрузить текст. Функциональный эквивалент облегчает чтение, однако существует риск перенести на историческое явление ассоциации, связанные с современным институтом.

Для академического перевода особенно важно отличать современное значение термина от его значения в историческом источнике. Рекомендуется сверяться с историческими словарями, энциклопедиями и научными публикациями на обоих языках, а также единообразно переводить один и тот же термин в пределах работы. Если эквивалент условен или спорен, это следует отметить в примечании.

Перспективным направлением дальнейшего исследования является создание двуязычного корпуса исторических текстов с параллельными фрагментами на английском и узбекском языках. Такой корпус позволит установить частотность конкретных трансформаций, сравнить решения разных переводчиков и выявить закономерности перевода терминов в зависимости от жанра, эпохи и тематики.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ (CONCLUSION)

Лексические несоответствия при переводе исторических терминов между английским и узбекским языками обусловлены отсутствием прямых эквивалентов, частичным совпадением значений, многозначностью и культурно-исторической спецификой понятий. Для передачи смысла применяются функциональный эквивалент, транслитерация, калькирование, экспликация, конкретизация и генерализация.

Ключевым условием адекватного перевода является анализ исторического контекста и проверка того, совпадают ли объём и содержание терминов в двух языках. Предложенная классификация может служить основой для дальнейшего корпусного исследования и разработки практических рекомендаций по переводу исторической терминологии.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Baker, M. (2018). In Other Words: A Coursebook on Translation (3rd ed.). Routledge.

2. Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. Prentice Hall.

3. Nida, E. A. (1964). Toward a Science of Translating. Brill.

4. Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1995). Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation. John Benjamins.

5. Crystal, D. (2003). The Cambridge Encyclopedia of the English Language (2nd ed.). Cambridge University Press.

6. Oxford English Dictionary. Entries for “shire”, “estate”, and “parliament”. Oxford University Press. (Словарные статьи следует уточнить по использованной версии.)